

# Spis treści

**Wstęp. Przestrzeń i aktorzy transferu / 7**

**Część 1. Transfer w warunkach konfliktu / 19**

**Metodologiczne uwagi i dezyderaty / 21**

Koncepcje transferu kulturowego / 21

Literatura w polu zagranicznej polityki kulturalnej i propagandy kulturowej / 28

Relatywistyczna antropologia transferu literackiego / 45

**Część 2. Ramy transferu / 49**

**Niemiecka polityka kulturalna na frontach Wielkiej Wojny / 51**

Administracja okupacyjna jako sieć transferu / 51

Kwestia flamandzka w Niemczech w przededniu wybuchu wojny / 57

*Flamenpolitik*. Brukselska centrala i haski łącznik / 63

Myśl wielkoniderlandzka i „propaganda południowoafrykańska” / 77

Uniwersytet w Gandawie: flamandzko-polskie paralele / 108

Niemcy w Warszawie. Sieć transferu na wschodniej linii frontu / 115

Polskie zagraniczne przedstawicielstwa prasowe / 126

Transnarodowa biografia Zygmunta Gargasa / 138

### **Część 3. Kulisy transferu / 155**

#### **Niemiecki wydawca w okupowanej Belgii / 157**

Terytoria okupowane a niemiecki rynek książki w latach 1914-1918 / 157

Bitwa o Flamandów / 178

Listy motywacyjne Antona Kippenberga / 191

„Kriegszeitung der Vierten Armee” / 222

„Belfried”: propaganda w interesie wydawcy / 229

Literatura, propaganda kulturowa, zagraniczna polityka kulturalna: lata powojenne / 243

### **Część 4. Transfer w akcji / 253**

#### **Seria flamandzka wydawnictwa Insel / 255**

Jan Greshoff: pośrednik na dwóch frontach / 255

Mistycy, mirakle, dworskie romanse i pieśni / 263

Literatura ku pokrzepieniu serc / 294

Georges Eekhoud, polski tłumacz i austriacki doradca / 308

Rudolf Alexander Schröder / 332

Spór z konkurencją / 354

Wydawniczy i propagandowy sukces / 363

#### **Zakończenie. Wojna, mobilność i literatura światowa / 369**

#### **Bibliografia / 389**

#### **Indeks nazwisk / 419**

#### **Nota wydawnicza / 431**

#### **Unmuted muses. Editors, writers, translators and cultural intermediaries in the Great War (1914-1918). Summary / 433**